Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zawładnął nim Duch JAHWE, zszedł do Aszkelonu, zabił trzydziestu mężczyzn spośród nich, zdarł z nich, co mieli na sobie, i dał szaty świąteczne tym, którzy rozwiązali zagadkę; zapłonął też jego gniew i poszedł do domu swojego ojca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zawładnął nim Duch JAHWE. Samson poszedł do Aszkelonu, zabił tam trzydziestu mężczyzn, zdarł z nich to, co mieli na sobie, i przekazał świąteczne szaty tym, którzy rozwiązali zagadkę. Następnie bardzo rozgniewany wrócił do domu ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zstąpił na niego Duch JAHWE i poszedł do Aszkelonu, zabił trzydziestu mężczyzn spośród nich, zdjął z nich łupy i dał *szaty* zamienne tym, którzy rozwiązali zagadkę. I rozpalił się jego gniew, i poszedł do domu swojego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przypadł nań Duch Pański, a szedłszy do Aszkalonu, zabił z nich trzydzieści mężów a wziąwszy łupy z nich, dał szaty odmienne onym, którzy zgadli zagadkę, i rozgniewawszy się bardzo poszedł do domu ojca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przypadł tedy nań Duch PANSKI i szedł do Askalona, i zabił tam trzydzieści mężów, których szaty wziąwszy, dał tym, którzy byli gadkę zgadli. I rozgniewany barzo szedł do domu ojca swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opanował go wówczas duch Pana i przyszedłszy do Aszkelonu, zabił trzydziestu mężów, a ściągnąwszy z nich łup, dał szaty ozdobne tym, którzy rozwiązali zagadkę. Potem uniesiony strasznym gniewem wrócił do domu swego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ogarnął go Duch Pański: zszedł więc do Aszkalonu i zabił trzydziestu mężów z jego mieszkańców, zabrał z nich, co mieli na sobie i dał szaty świąteczne tym, którzy rozwiązali zagadkę, po czym pełen gniewu poszedł do domu swego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przeniknął go Duch JAHWE i zszedł do Aszkelonu. Tam zabił trzydziestu ludzi, złupił ich i dał ubrania na zmianę tym, którzy rozwiązali zagadkę. Był jednak bardzo zagniewany, dlatego udał się do domu swego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I ogarnął go duch JAHWE. Poszedł do Aszkelonu i zabił tam trzydziestu mężczyzn. Zabrał zdjętą z nich odzież i dał ją jako przyobiecane okrycia zamienne tym, którzy rozwiązali zagadkę. Potem pełen gniewu odszedł do domu swojego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem owładnął nim duch Jahwe; udał się do Aszkelonu, zabił trzydziestu mężczyzn spośród nich, zabrał im odzież i dał ją jako przyobiecane szaty na zmianę tym, którzy rozwiązali zagadkę. Ale jego gniew rozpalił się i odszedł do domu swego ojca. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tknął go Duch WIEKUISTEGO, i zszedł do Aszkelonu, i zabił z nich trzydziestu ludzi. Po czym zabrał z nich łupy i oddał odświętne szaty tym, którzy rozwiązali zagadkę. Nadto zapłonął gniewem oraz wrócił do domu swego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął na niego oddziaływać duch JAHWE, udał się więc do Aszkelonu i spośród nich zabił trzydziestu mężczyzn, i wziąwszy to, co z nich ściągnął, dał komplety tym, którzy podali wyjaśnienie zagadki. I dalej płonął gniewem, i poszedł do domu swego ojca. |